



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

Propuesta de traducción y adaptación a lectura
fácil del relato corto *Mary and Martha* (Sarah
Orne Jewett, 1886)

Presentado por D. ^a Lucía Silan Cárdaba García

Tutelado por Dr. Jaime Sánchez Carnicer

Soria, 2024

ÍNDICE

RESUMEN.....	2
I. Introducción y justificación.....	3
II. Objetivos.....	3
III. Metodología.....	4
IV. Marco teórico.....	4
4.1. Accesibilidad: la lectura fácil.....	4
4.1.1. ¿Qué es la lectura fácil?.....	5
4.1.2. Historia.....	7
4.1.3. Características.....	8
4.1.4. Destinatarios.....	9
4.1.5. Convenciones de la adaptación a lectura fácil.....	10
4.1.6. Normativas.....	12
4.1.7. ¿Qué es la validación?.....	12
4.2. Problemas de traducción.....	13
4.3. Técnicas de traducción.....	14
V. Texto seleccionado.....	15
5.1. Relato, autora y ficha técnica.....	15
5.2. Resumen del argumento.....	16
5.2.1 Detalles e interpretaciones.....	16
VI. Traducción y adaptación de <i>Mary and Martha</i>	16
6.1. Traducción.....	17
6.1.1. Problemas lingüísticos.....	17
6.1.2. Problemas extralingüísticos.....	19
6.1.3. Problemas instrumentales.....	20
6.1.4. Problemas pragmáticos.....	21
6.2. Adaptación.....	21
6.2.1. Dificultades del proceso de adaptación.....	22
6.2.2. Glosario sobre la terminología.....	24
6.2.3. Retroalimentación de los validadores.....	25
VII. Conclusiones.....	27
VIII. Referencias.....	29
IX. Anexos.....	32
Anexo I. Traducción de <i>Mary and Martha</i>	32
Anexo II. Adaptación a lectura fácil de <i>Mary and Martha</i>	38

RESUMEN

En este Trabajo Fin de Grado se realiza una propuesta de traducción y de adaptación a lectura fácil del relato corto *Mary and Martha* (1886), de la escritora Sarah Orne Jewett. Para su realización, se llevó a cabo una investigación previa sobre el concepto de lectura fácil, sus convenciones y sus características, con el objetivo de familiarizarse con la temática. Tras definir estos conceptos, así como presentar la terminología y la metodología empleada en el análisis de ambas propuestas, se destacan en ambos casos los segmentos conflictivos más relevantes y se explican las técnicas y métodos empleados para solventarlos. Además, con base en la retroalimentación de validadores, se localizarán aquellos aspectos que deberían mejorarse en la adaptación.

Palabras clave: lectura fácil, discapacidad, accesibilidad, traducción, adaptación.

ABSTRACT

In this paper, a proposal is made for the translation and easy-reading adaptation of *Mary and Martha* (1886), a short story written by Sarah Orne Jewett. Previous research about the Easy Reading concept, as well as its conventions and characteristics was conducted for the paper's completion, aiming to become familiar with the subject. Once these concepts were defined alongside with the presentation of the terms and the methodology used in the analysis of both proposals, the relevant conflicting segments are highlighted in both cases, and the techniques and methods used to solve them are explained. Additionally, based on the feedback from validators, the aspects that should be improved in the adaptation will be identified.

Keywords: Easy Reading, Disability, Accessibility, Translation, Adaptation.

I. Introducción y justificación

A lo largo de la historia, siempre se ha percibido la escritura como un acto esencial de comunicación de ideas o información. Su interpretación posterior se realiza a través de la lectura, una actividad apropiada para fomentar el desarrollo personal mediante el pensamiento crítico y la reflexión.

Desde sus comienzos, la lectura se ha vuelto más y más accesible para el público general. No solo eso, también se ha reducido el número de personas analfabetas debido a las enseñanzas impartidas durante la educación general. A pesar de ello, en la actualidad se siguen buscando formas de hacer de las lecturas un recurso más accesible, siendo esta premisa uno de los motivos de la aparición de la lectura fácil.

Este Trabajo Fin de Grado versa sobre una propuesta de traducción y adaptación de un relato corto titulado *Mary and Martha*, procedente del libro *A White Heron and Other Stories* (1886) y escrito por la autora Sarah Orne Jewett (1849-1909). La adaptación se realizará a lectura fácil siguiendo las pautas indicadas en el marco teórico y será posteriormente validada por personas cualificadas para ello.

Uno de los motivos para la elección de este tema es la necesidad de normalizar esta clase de adaptación, ya que la aparición de la lectura fácil es reciente en nuestro país, desde hace apenas unas décadas y su difusión resultaría muy beneficiosa para los destinatarios. Por su reciente aparición, la lectura fácil no figura de forma oficial en los contenidos que se imparten a los estudiantes de Traducción e Interpretación. En dicho grado se contemplan distintas habilidades relacionadas con la traducción que el estudiante debe dominar como: la autocorrección, ya sea ortotipográfica o de estilo; la maquetación o el manejo de herramientas TAO. Por lo tanto, podría ser beneficioso que la lectura fácil se incluyese también como un conocimiento base sobre la accesibilidad. Es decir, obtener las pautas principales y que, más adelante, se puedan utilizar si el estudiante está interesado en profundizar o trabajar en este ámbito específico.

II. Objetivos

Como objetivo principal proponemos realizar una traducción de un relato corto y adaptarlo con el fin de que su posterior lectura y su comprensión sean más sencillas. Así, todas aquellas personas que se puedan beneficiar de la lectura fácil podrán acceder y entender el material de la misma manera que otros lo hacen con lecturas convencionales.

El trabajo también presenta otros objetivos secundarios como:

- Definir la lectura fácil como concepto y diferenciarlo de concepciones erróneas como el resumen o la síntesis.
- Reconocer las pautas que se deben seguir para una adaptación a lectura fácil apropiada.
- Sensibilizar acerca de la importancia del material accesible.

- Aplicar de forma práctica los conocimientos adquiridos previamente para realizar una traducción.
- Fomentar la inclusión para obtener un entorno más accesible para todos.

III. Metodología

El trabajo consta de varias partes. Primero, será necesario el proceso de documentación e investigación en el que se profundizará en los conceptos teóricos importantes para el trabajo: accesibilidad, lectura fácil, validación y distintos problemas y técnicas de traducción, que se mencionarán durante el análisis de la propuesta de traducción. Posteriormente, se realizará la traducción del relato corto titulado *Mary and Martha* procedente del libro *A White Heron and Other Stories* (1886) y escrito por la autora Sarah Orne Jewett (1849-1909). A partir de esta traducción, se realizará su adaptación a lectura fácil siguiendo las pautas previamente establecidas en el marco teórico. En la parte práctica del trabajo se recogerán los aspectos más importantes de ambos procesos en forma de análisis, centrando la atención en segmentos particularmente conflictivos. Se asignará una propuesta para solventar estos segmentos mediante la creación de tablas y, además, se realizará su respectivo comentario explicativo sobre los métodos empleados en los ejemplos expuestos. También se valorará la retroalimentación de la adaptación, ya validada por personas cualificadas, con el objetivo de determinar la calidad de la adaptación y destacar aquellos elementos que podrían mejorarse para conseguir un resultado más profesional y satisfactorio para los destinatarios.

IV. Marco teórico

En este apartado se abordarán los principales conceptos teóricos dentro de esta temática, que resultan indispensables para la realización de la parte práctica del trabajo. Dentro del apartado se incluyen las definiciones de accesibilidad, lectura fácil o validación, así como las convenciones para realizar correctamente una adaptación a lectura fácil. Además, se incluirá otro apartado que tratará los principales problemas de traducción y se expondrá un modelo que los clasifica. Este se empleará posteriormente en la parte práctica del Trabajo Fin de Grado, durante el análisis de la propuesta de traducción. Asimismo, se abordarán las principales técnicas de traducción con el mismo objetivo: aplicarlas en la parte práctica.

4.1. Accesibilidad: la lectura fácil

La accesibilidad universal según el artículo 2 del Real Decreto Legislativo de noviembre de 2013 publicado en el BOE por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social se define como:

la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos, instrumentos, herramientas y dispositivos para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible (BOE, 2013).

Según la definición, entendemos que «hacer un material accesible» significa suplir las necesidades de las personas con dificultades para eliminar las distintas barreras que impiden su inclusión tanto en el ámbito social como en el laboral.

La Unidad de Diseño Gráfico del Departamento de Información Pública de la ONU creó hace casi una década un nuevo logo denominado «Logotipo de Accesibilidad» con el fin de usarlo en material de información pública como indicador de los materiales accesibles (Autismo España, 2015).

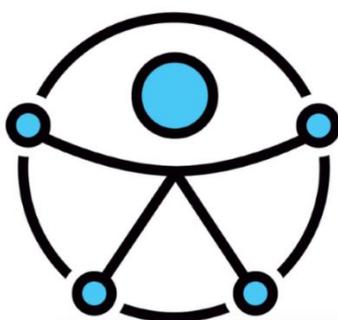


Figura 1. *Logotipo de Accesibilidad* (Naciones Unidas, 2015)

4.1.1. ¿Qué es la lectura fácil?

García Muñoz (2012: 21) define la lectura fácil como «una herramienta de comprensión lectora y de fomento de la lectura para atraer a personas que no tienen hábito de leer o que se han visto privadas de él».

El acceso a la información, la cultura y la literatura se considera un derecho fundamental de todo ser humano. Es por ello por lo que la lectura fácil surge como una solución temporal a esta insuficiencia de accesibilidad.

Este derecho está amparado, por ejemplo, por la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, que aparece en la Resolución 61/106 de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Fue aprobada el 13 de diciembre de 2006 en la sede de las Naciones Unidas ubicada en Nueva York. Esta convención incluye artículos que defienden la existencia de la lectura fácil. Por su parte, este escrito se aprobó en España el 3 de diciembre de 2007 (Servicio de Información sobre Discapacidad, 2021). Algunos ejemplos de artículos que apoyan este método de inclusión son los siguientes:

- Artículo 9: A fin de que las personas con discapacidad puedan vivir en forma independiente y participar plenamente en todos los aspectos de la vida, los Estados Partes adoptarán medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con

discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales.

- Artículo 21: Los Estados Partes adoptarán todas las medidas pertinentes para que las personas con discapacidad puedan ejercer el derecho a la libertad de expresión y opinión, incluida la libertad de recabar, recibir y facilitar información e ideas en igualdad de condiciones con las demás y mediante cualquier forma de comunicación que elijan.

Aunque este trabajo solo se centre en un texto narrativo del género literario, el que se adapta de manera más frecuente, la lectura fácil también se puede y se aplica a otros géneros. Puesto que la información es variada y abundante, resulta pertinente la adaptación a lectura fácil de textos más técnicos pero habituales en la vida cotidiana para una accesibilidad plena. Algunos ejemplos son los textos relacionados con la legislación o la medicina.

La lectura fácil pretende presentar la información de un texto original de manera que su lectura y comprensión resulte más sencilla a la audiencia meta. De esta forma, la audiencia será capaz de participar activamente en la sociedad en igualdad de condiciones, puesto que es un derecho de todos el tener acceso a información de diversa índole.

No solo cambia la forma en la que el texto se redacta, sino también el formato en el que se presenta. De este modo, la adaptación a lectura fácil consiste en un proceso en el que el escritor o editor debe tener en cuenta varios aspectos: el contenido, el lenguaje, las ilustraciones y la maquetación (IFLA, 2012).

Defendemos que la lectura fácil es una solución temporal al problema, ya que resulta muy complicado estandarizar los procesos de adaptación y las pautas que se deben seguir debido al amplio abanico que conforma la audiencia meta, un grupo muy diverso. Cada persona posee su respectiva discapacidad en un grado distinto y sus condiciones pueden diferir unas de otras, por lo que no resulta conveniente establecer unas normas fijas (García Muñoz, 2012).

La lectura fácil recibe un fuerte apoyo de las Normas Uniformes de las Naciones Unidas (1993), el Manifiesto de las Bibliotecas Públicas de la UNESCO (1994) y la Carta para el Lector (1992) de la Asociación Internacional de Editores y la Comisión Internacional del Libro. Las organizaciones que elaboraron esos documentos reconocen el derecho democrático de que todas las personas tengan no únicamente acceso a la cultura, la información que se proporciona en los distintos medios de comunicación o la literatura, sino también a la posterior comprensión del mensaje que transmiten (IFLA, 2012).

La organización Inclusion Europe creó un logo de la lectura fácil de uso común que se emplea para indicar que un documento, una página web o un libro está adaptado a lectura fácil. Los requisitos que deben cumplirse para su correcto uso son dos: se deben seguir las normas europeas de la lectura fácil y el documento debe haber sido validado por al menos una persona cualificada para ello (Gallardo *et al.*, 2021).



Figura 2. Logo de la lectura fácil (Inclusion Europe, 2019)

4.1.2. Historia

Los orígenes de la lectura fácil se remontan a 1968 en Suecia, país donde se experimentó por primera vez con un libro adaptado a lectura fácil. Al tratarse del país pionero, la evolución de esta práctica es más notoria allí que en cualquier otro lugar. Por ejemplo, en Suecia ya se pueden encontrar revistas o periódicos adaptados a lectura fácil. Un ejemplo es *8 Sidor*, un periódico sueco que existe desde 1984 y que se distribuye mediante el correo postal (Lectura Fácil Euskadi, 2014). En otras palabras, adaptan material que se considera, en general, medios básicos de comunicación, algo que en otros lugares no se contempla por el momento.

Por su parte, en España fue en Cataluña donde se continuó con el servicio de adaptación; más concretamente, Barcelona. En 2003, la *Asociació Lectura Fàcil*, un centro de información y referencia respecto a la lectura fácil, surgió como asociación para publicar libros adaptados, impartir cursos y talleres y ofrecer servicios de asesoramiento y edición. Se puede considerar que es la primera organización en España que se ocupó de este tipo de adaptación. Posteriormente, dicha asociación inspiraría al resto de regiones en España y, ahora, en varias comunidades autónomas han surgido nuevas asociaciones con el mismo propósito (Aragón, Extremadura, Comunidad de Madrid, Islas Baleares o País Vasco, entre otras).

En nuestra comunidad también existe una, la Asociación de Lectura Fácil de Castilla y León, que se creó en mayo de 2013. Se trata de una organización sin ánimo de lucro que se compromete a difundir la lectura fácil como herramienta de accesibilidad de materiales a personas con dificultades lingüísticas (IFLA, 2012).

4.1.3. Características

Según Vived y Molina (2012), los textos que siguen las convenciones o normas de la lectura fácil se caracterizan por:

- a) utilizar un lenguaje simple y directo; b) estructurar el texto de manera clara y coherente; c) evitar los tecnicismos, las abreviaturas y las iniciales; d) expresar una sola idea por frase; e) evitar en la medida de lo posible conceptos abstractos y f) utilizar fotografías, gráficos o símbolos de apoyo al texto (Vived y Molina, 2012: 95).

La asociación europea International League of Societies for the Mentally Handicapped (ILSMH) (1988), conocida actualmente como Inclusion Europe, también apoya estas concepciones generales sobre la lectura fácil, puesto que resulta complicado elaborar pautas más específicas cuando la audiencia meta se constituye de un grupo tan amplio de personas con un gran abanico de discapacidades. Esta asociación también destaca que, aunque se emplee un lenguaje sencillo y directo, eso no significa que el texto se deba transformar en infantil o simplista. Concebir la lectura fácil como un sinónimo de lectura infantil es un error.

Debido a la dificultad que supone la adaptación a todas las capacidades de los lectores, la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA) establece tres niveles de adaptación diferentes, siendo el I el más sencillo y el III el más complejo. Esta dificultad la denotan factores como la presencia de elementos visuales como ilustraciones o pictogramas, de expresiones de la vida cotidiana, de términos complejos o de sentidos figurados (Vived y Molina, 2012).

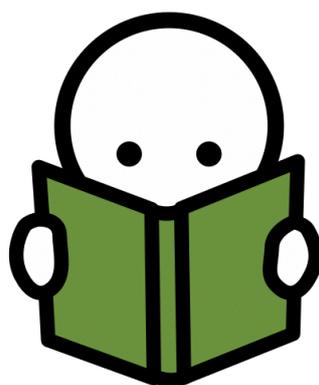


Figura 3. Pictograma para «leer» (Centro Aragón para la Comunicación Aumentativa y Alternativa, 2024)

La Organización Mundial de la Salud también establece unos niveles de discapacidad intelectual que ayudan a clasificar las necesidades de la audiencia y, así, a escoger un nivel de adaptación apropiado en cada caso (Novell, 2003; en García Muñoz, 2012):

- Ligero: supone un cociente intelectual entre 50 y 69.
- Moderado: supone un cociente intelectual entre 35 y 49.

- Grave: supone un cociente intelectual entre 20 y 34.
- Profundo: supone un cociente intelectual inferior a 20.

La primera categoría es la más frecuente y constituye el 85 % de la población con discapacidad intelectual. No obstante, en función del grupo al que pertenezcan los destinatarios principales del texto meta, se aplicarán las pautas pertinentes al nivel considerado, que puede seguir unos estándares más o menos estrictos.

4.1.4. Destinatarios

Como se ha mencionado anteriormente de forma breve, los principales destinatarios de los textos adaptados a lectura fácil son personas que tienen alguna discapacidad intelectual, puesto que estas provocan alteraciones cognitivas o lingüísticas que dificultan la lectura o su comprensión. Para ellos, la adaptación a lectura fácil resulta una necesidad permanente.

Aunque «personas con discapacidad intelectual» constituye un grupo amplio de personas, existe una gran diversidad de discapacidades y trastornos, responsables de dificultar el proceso de lectura en las personas. Entre ellas se puede mencionar la dislexia que, según la Asociación Internacional de Dislexia (2002; en Díaz Rincón, 2006), se describe como:

trastorno específico de aprendizaje de base neurobiológica. Se caracteriza por dificultades en la precisión y fluidez en el reconocimiento de las palabras y por falta de habilidad en la escritura y en la decodificación verbal. Estas dificultades son el resultado de déficits en el procesamiento fonológico del lenguaje, situación frecuentemente inesperada en relación con otras habilidades cognitivas y con la presencia de instrucciones efectivas por parte del docente (Asociación Internacional de Dislexia, 2002; en Díaz Rincón, 2006: 147).

Por otro lado, podemos mencionar los trastornos cognitivos, que son una discapacidad intelectual. También se incluyen las discapacidades neuropsiquiátricas provocadas por disfunciones cerebrales. Ejemplos de estas discapacidades incluyen los trastornos del espectro autista o el trastorno por déficit de atención con hiperactividad (TDAH). La Figura 4 muestra un cuadro que ilustra lo amplio que resultan los grupos de distintos destinatarios de los textos adaptados a lectura fácil.

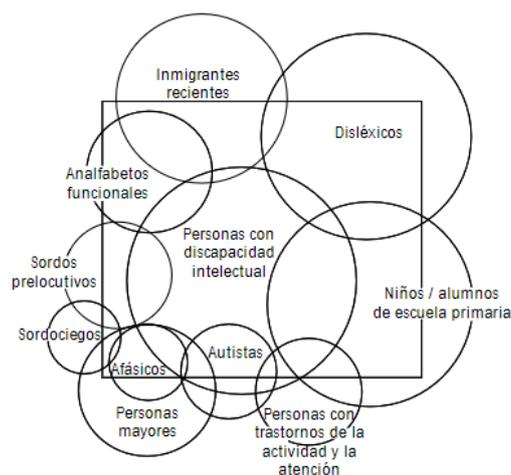


Figura 4. Usuarios de la lectura fácil (García Muñoz, 2012)

No obstante, existen otros grupos que pueden beneficiarse también de la lectura fácil. Estos engloban analfabetos funcionales o personas de la tercera edad cuyas habilidades se han deteriorado con el paso de los años o que padecen de trastornos como el Alzheimer. Cabe destacar a aquellos lectores con competencias lingüísticas limitadas en una lengua que, durante un periodo de tiempo, pueden beneficiarse de estas lecturas y fomentar el aprendizaje de esta como, por ejemplo, migrantes que tengan dificultades para familiarizarse con ella, sobre todo al principio (García Muñoz, 2012).

Por último, dentro de los destinatarios podrían incluirse también aquellas personas que se encargan de la formación de los usuarios de lectura fácil. Hablamos de cuidadores o logopedas que cuentan con la posibilidad de utilizar estos materiales para que la transmisión de mensajes durante la enseñanza sea más clara y la formación que ofrecen sea mucho más efectiva.

Los destinatarios, además del material adaptado, también cuentan con otras herramientas de apoyo para resolver sus dificultades de comprensión lectora y que comprendan mejor la información. Existe el Diccionario Fácil¹, una herramienta digital; creación de Plena Inclusión Madrid y Fundación Repsol en colaboración con la Fundación del Español Urgente (Gallardo y Sánchez, 2017). Es un diccionario que se actualiza con regularidad y, con el objetivo de conseguir un entendimiento pleno del usuario, los términos pueden contener hasta tres definiciones y destaca la aparición de ejemplos de uso o imágenes para reforzar la definición. Además, se incluyen hipervínculos dentro del mismo diccionario si alguna palabra empleada en la definición resultase complicada de entender.

4.1.5. Convenciones de la adaptación a lectura fácil

El capítulo 4 del libro *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación* (García Muñoz, 2012) propone unos estándares que se deben seguir para realizar una adaptación a lectura fácil. Similar a cómo

¹ Fuente: <https://www.diccionariofacil.org/>

funciona un manual, se distinguen distintas secciones que engloban y resuelven las posibles dudas que surgen al realizar una adaptación.

Respecto a la ortografía, García Muñoz (2012) indica que apenas difiere de las normas ortográficas salvo en aquellos casos en los que los signos de puntuación puedan dificultar la lectura del texto.

Las normas gramaticales deben seguirse correctamente; sin embargo, se deben atender cuestiones morfosintácticas que no expresen de forma clara la información, en cuyo caso, se cambiarán para facilitar la comprensión.

El léxico podría presentar el mayor reto para el usuario que se encargue de adaptar, puesto que el vocabulario complejo resulta un problema para los lectores. Se recomienda emplear palabras con el menor número de sílabas posible y que sean cercanas al lenguaje hablado. Por ejemplo, en lugar de usar adverbios acabados en «-mente» sería apropiado buscar otra alternativa más sencilla. También es importante escoger vocabulario que tenga un significado preciso y evitar en la medida de lo posible las palabras que generalizan conceptos y que tienen un significado vacío.

Por otro lado, Rueda Bernao (2022) en su artículo *Textos digitales accesibles y lectura fácil*, también apoya las nociones ya expuestas por García Muñoz (2012). No obstante, el capítulo se enfoca en la redacción de textos digitales accesibles, puesto que la lectura también puede realizarse en formato digital.

A grandes rasgos, aclara unas pautas para una adaptación de calidad sobre, por ejemplo, la macroestructura. Rueda Bernao (2022) recomienda emplear separación por párrafos y que estos no contengan más de tres o cuatro oraciones. Respecto a las oraciones, sería apropiado que cada una contenga una idea separada de las otras. La longitud no debe ser muy exagerada, pues estaríamos dificultando la labor de lectura al usuario (Cassany, 1996; en Rueda Bernao, 2022).

En dicho capítulo, Rueda Bernao (2022) también menciona otros aspectos significativos, como la importancia de evitar incisos, que pueden reemplazarse por una oración nueva; de limitar el uso de oraciones subordinadas y su acumulación o del uso de la negación, puesto que la afirmación resulta más beneficiosa para la comprensión del mensaje.

En resumen, es apropiado evitar lenguaje que pueda provocar confusión al usuario y, en su defecto, se debe explicar de alguna manera si no es posible prescindir de él. Por ejemplo, se pueden omitir las abreviaturas y, en su lugar, emplear el término completo al que se refieren. En caso de uso de algún tecnicismo o sigla, las notas al pie o los cuadros de texto pueden resultar beneficiosos para explicar el significado sin disrumpir el ritmo de la lectura.

Por último, es pertinente mencionar otro apartado del artículo que denota las pautas sobre la organización del contenido y el formato que se le otorga. Dentro de esta categoría se puede incluir la

alineación, sobre la cual se recomienda emplear la alineación a la izquierda, puesto que resulta la más sencilla de leer debido al sistema de escritura en español. También se incluye el tipo de fuente empleada, sobre la cual no existen unas pautas específicas. Prima, a pesar de todo, la simpleza y la claridad de la fuente (Cambria, Open Sans o Tahoma son buenos ejemplos) y, sobre todo, no mezclar varios tipos de letra dentro del mismo texto.

4.1.6. Normativas

La lectura fácil se encuentra amparada por normas legítimas, que defienden el derecho al acceso de la información y contenido cultural de todo tipo de manera oportuna y sin costo adicional.

4.1.6.1. Norma UNE 153101 EX lectura fácil

Para España, la Fundación ONCE, junto al apoyo de la Secretaría de la Asociación Española de Normalización (UNE) y de CEAPAT-IMSERSO (Centro de Referencia Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas), desarrolló la elaboración de esta Norma Experimental UNE 153101EX sobre lectura fácil. Fue publicada en mayo de 2018, y fue una forma de unificar los requisitos que todo material adaptado a lectura fácil debe cumplir (Gallardo *et al.*, 2021).

4.1.6.2. Norma UNE 153102 EX (Guía en lectura fácil para validadores de documentos)

También existe una versión de esta norma adaptada a lectura fácil dirigida a las personas validadoras de textos que posean dificultades de comprensión lectora, la Norma UNE 153102:2018 EX. Su creación cumple el propósito de facilitar la comprensión de la norma antes mencionada y todos sus requisitos.

Esta adaptación contiene varias secciones con consejos para crear textos menos problemáticos para las personas con dificultades de comprensión lectora, así como diversas orientaciones sobre vocabulario u ortografía. Todo para asegurar la facilitación del trabajo.

4.1.7. ¿Qué es la validación?

La validación consiste en un proceso imprescindible en el transcurso de una publicación de un documento adaptado a lectura fácil. Durante este proceso, la figura del validador profesional se asegura que estos documentos adaptados sigan las pautas establecidas de accesibilidad y que, como consecuencia, sean más comprensibles que los originales (Gallardo *et al.*, 2018).

Dentro de este proceso se involucra más de un tipo de experto: los validadores, personas que poseen dificultades de comprensión lectora y que se han formado respecto a las pautas y convenciones que sigue la lectura fácil, y los dinamizadores, profesionales que brindan apoyo a los validadores.

Según el grupo de expertos en lectura fácil de Plena Inclusión Madrid (2018), se considerará como validador a:

persona con dificultad de comprensión lectora que está formada en pautas de elaboración de textos en lectura fácil y se dedica a comprobar que los textos adaptados en lectura fácil cumplen dichas pautas y a verificar que son comprensibles para otras personas con dificultades de comprensión lectora (Gallardo *et al.*, 2018: 15).

No obstante, existen excepciones, puesto que normalmente el proceso de validación no se realiza de forma individual. Es común que un grupo de validadores trabajen en un mismo documento y, aunque se recomienda que la mayoría de ellos sean lectoescritores, las personas que no lo son pueden aportar alguna solución a otros problemas gracias a características como la creatividad. El requisito que sí es indispensable es que el nivel de comprensión lectora sea elevado para poder distinguir de forma plena las dificultades existentes para el entendimiento del texto y así poder corregirlas.

Por otro lado, está el papel del dinamizador. Se encarga de repasar las convenciones para la adaptación a lectura fácil con el grupo de trabajo, al igual que de ser un apoyo para los integrantes de este. Motiva a los miembros para que el trabajo continúe de forma fluida; no obstante, en ningún momento se inmiscuye en el trabajo de los validadores o los influencia respecto a sus opiniones. También se puede considerar como el intermediario entre el adaptador y el grupo de validadores (Gallardo *et al.*, 2018).

4.2. Problemas de traducción

Nord (2009) define problema de traducción como «un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinado». Por otro lado, lo distingue de las dificultades de traducción, que expresa como «subjetivas y que tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares». En otras palabras, nos referimos a «problema de traducción» cuando un traductor realiza una traducción y surge un problema que dificulta su curso. Este se seguirá considerando como tal incluso tras años de formación, es decir, no surge por desconocimiento o por poca experiencia. Por ello, a lo largo del trabajo centraremos nuestra atención en problemas de traducción objetivos y fácilmente reconocibles en lugar de en las dificultades de traducción, que podrían variar de acuerdo con las interpretaciones de distintos traductores.

Durante el proceso de traducción pueden aparecer distintos problemas, y han sido varios los autores que han categorizado los problemas de traducción de maneras distintas en función de sus propios criterios. Aunque todos ellos comparten un objetivo común: estructurar de manera eficiente los tipos de problemas y así poder comprenderlos y organizarlos. Por ejemplo, Nord (2009) clasifica los problemas en cuatro tipos: textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos. Sin embargo, para el análisis de la traducción de este trabajo, emplearemos el modelo que sugiere Amparo Hurtado en su libro *Traducción*

y *Traductología: introducción a la traductología* (2001). Expresa que su modelo lo elaboró tras considerar algunos modelos que otros traductores habían creado previamente:

1. Problemas lingüísticos, que recogen las diferencias entre ambas lenguas de trabajo en función de los distintos planos: morfosintáctico, léxico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad).
2. Problemas extralingüísticos, cuestiones culturales, enciclopédicas o temáticas.
3. Problemas instrumentales, procedentes de dificultades en el proceso de documentación o de herramientas informáticas.
4. Problemas pragmáticos, relacionados con los actos de habla del texto original (intencionalidad, implicaciones, situación comunicativa...) o derivados del mismo encargo de traducción.

4.3. Técnicas de traducción

Amparo Hurtado (2001) define la noción de técnica de traducción como «procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras». Es decir, procesos empleados por traductores para obtener un resultado satisfactorio en la traducción.

No existe un consenso total entre distintos lingüistas para establecer una clasificación fija de dichas técnicas de traducción, por tanto, escogeremos un modelo concreto propuesto por Vázquez de Ayora (1977; en García *et al.*, 2017):

1. La traducción literal es una técnica que consiste, como bien su nombre indica, en trasladar el texto sin variar el contenido ni la forma en la que se expresa.
2. La transposición ocurre cuando se traslada un segmento del texto origen al texto meta y se cambia la categoría gramatical sin que este cambio afecte al significado del texto origen.
3. Los préstamos se realizan cuando un término de la lengua origen no posee un equivalente en la lengua meta. Son muy apropiados, sobre todo, en traducciones que involucran instituciones nacionales o ministerios que no coinciden en las culturas del par de lenguas establecido.
4. La modulación es una técnica que involucra un cambio en la manera de expresar el mensaje, ya sea un cambio semántico o cambiando la perspectiva del punto de referencia. Por ejemplo, de voz pasiva a voz activa.
5. La adaptación consiste en reemplazar un elemento en el texto origen que tenga cierta carga cultural por otro que consiga adaptarse mejor a la lengua meta. Aunque es prudente que el mensaje no se pierda durante este proceso.

6. La amplificación ocurre cuando se produce una expansión del sentido de una categoría gramatical del texto origen al meta expresando la misma idea.
7. La omisión consiste en eliminar partes del texto origen al realizar la traducción por motivos estructurales, estilísticos o para evitar redundancias.

V. Texto seleccionado

5.1. Relato, autora y ficha técnica

El relato corto seleccionado para este trabajo se titula *Mary and Martha*. La autora de la obra es Sarah Orne Jewett (1849-1909), una escritora estadounidense de novelas, cuentos y poemas del siglo XIX (Cary, 1967). Sus narraciones hacen alusión a South Berwick (Maine) de forma frecuente, puesto que ella lo consideraba su lugar por excelencia.

Sus obras se caracterizan por la ambientación rural de sus relatos y, según Donovan (1980) en un artículo en *The Massachusetts Review*, esto ayudaba a la autora a compartir su visión sobre el estilo de vida en las zonas rurales, puesto que ella había residido anteriormente en lugares así; su visión sobre estos entornos es de tedio y aislamiento debido a la industrialización y el crecimiento de la infraestructura del siglo XIX. También se puede destacar la importancia de los personajes femeninos en sus obras, que adquieren un papel protagonista en gran parte de ellas. La autora era consciente de las limitaciones del rol de la mujer durante aquella época y en varias de sus obras se podía percibir reflejada su opinión al respecto. Ella anhelaba un cambio en estos roles de género (Donovan, 1980). En la actualidad, se la reconoce como una activista más del movimiento feminista durante su época por su compromiso con el mismo. A pesar de tratarse de mundos ficticios, la autora siempre incluía alguna vivencia personal en sus creaciones, y ese es el motivo por el que resonaban tanto sus experiencias con las de sus personajes.

También escribió algún relato en el que se incluían relaciones emocionales y conexiones románticas entre dos mujeres, exponiendo los problemas que surgen a raíz de la atracción hacia personas del mismo género. Sensaciones conflictivas, anhelo por cumplir sus sueños o lástima por oportunidades perdidas, Sarah Orne Jewett comparte a través de sus personajes sensaciones realistas que ella había experimentado de primera mano.

Sus obras más reconocidas son *A White Heron (Una garza blanca)* y *The Country of the Pointed Firs (La tierra de los abetos puntiagudos)*, publicadas en 1886 y 1896, respectivamente, que cuentan con traducciones al español.

5.2. Resumen del argumento

El relato cuenta la historia de Mary y Martha Dean, dos hermanas habitantes de un pueblo que trabajan profesionalmente como sastras de la zona. La historia cuenta la complicada situación en la que se encuentran, pues su trabajo no es demasiado estable debido a las tiendas locales, su competencia. Se remarcan varias de sus carencias laborales, como la falta de una máquina de coser, elemento que podría solventar algunos de sus problemas puesto que, al realizar trabajos personalizados, los costes y los tiempos de espera del encargo son mayores sin contar con ella.

En la historia se muestran también los conflictos familiares en los que ambas están involucradas. El conflicto se resuelve cuando ambas hermanas invitan a cenar a su primo por el Día de Acción de Gracias, quien, a cambio, les ofrece una máquina de coser y así ayudarlas en su negocio.

5.2.1 Detalles e interpretaciones

En todo momento la historia remarca las diferencias entre las dos hermanas, tanto de físico como de personalidad. Esto se realiza a través de distintos escenarios planteados, en el que se describe cómo actúa cada hermana frente a ellos y cómo es su actitud.

Muchos lectores referenciaron algunas posibles alusiones a la Biblia, que les otorgan más peso propio a los personajes principales por ese rasgo intertextual del relato. Martha y Mary son personajes que aparecen en la Biblia, más concretamente en el Nuevo Testamento. Comparten una relación fraternal con Lázaro de Betania, la persona a la que Jesucristo revive.

El mensaje que se quiere transmitir con la historia de Jewett es el acto de resurgimiento. En esta historia, lo que se reaviva es la relación con su primo, deteriorada por la disputa entre sus familias que tuvo lugar en el pasado. El primo les regala la máquina de coser que tanto mencionan en la obra, la cual es una metáfora de independencia, progreso y, sobre todo, unidad familiar.

VI. Traducción y adaptación de *Mary and Martha*

Tras la realización de la traducción y adaptación, que es posible encontrar en el apartado IX Anexos, procedemos a exponer los puntos más relevantes de cada proceso teniendo en cuenta lo mencionado dentro del marco teórico y siguiendo la clasificación previamente expuesta.

Para llevar a cabo el desarrollo de este capítulo, se seguirá un método para exponer los elementos que más destacan de la traducción y la adaptación. Se crearán tablas en cada caso que contendrán los fragmentos escogidos del texto origen y el texto meta, separados en distintas columnas. Tras exponer este fragmento, se realizará un análisis en cada caso que abordará los posibles problemas y cómo se han decidido resolver.

6.1. Traducción

En este apartado se abordarán algunos ejemplos de segmentos del texto origen que han resultado problemáticos durante el proceso de traducción. Además, se seguirá la clasificación propuesta por Amparo Hurtado (2001), que se ha abordado en el apartado 4.2. Problemas de traducción, para una clasificación acorde al marco teórico. Como se ha mencionado previamente, las tablas servirán como una guía para diferenciar los distintos ejemplos expuestos, que contienen, por una parte, el fragmento del relato original y, por otra, la propuesta de traducción, de elaboración propia.

6.1.1. Problemas lingüísticos

Como mencionamos anteriormente, este tipo de problema se centra en las diferencias entre las lenguas con las que se trabaja en función de los distintos planos (morfosintáctico, léxico, estilístico y textual) y también suelen ser los más corrientes.

El siguiente ejemplo está relacionado con el estilo del relato e involucra varias intervenciones de los personajes, en especial las del personaje Martha. Las palabras como *goin'* (*going*), *comin'* (*coming*) o *rec'lect* (*recollect*) se expresan con jerga para aportar un carácter más coloquial y cercano al mensaje que se transmite.

Original EN	Traducción ES
<i>"I expect to live and die here," she said, one day, to a new customer, who asked them if they had always lived in the old house; "that is, provided I don't die on the road goin' and comin'."</i>	«Espero vivir y morir aquí, siempre y cuando no muera en el camino de ida y vuelta», dijo un día a un nuevo cliente, que les preguntó si habían vivido toda la vida en aquella casa.
<i>One time - don't you rec'lect? - we was shut up here four days, and couldn't have got to the village, to save us, in that big storm.</i>	—Una vez; acuérdate cuando estuvimos encerradas aquí cuatro días y no pudimos llegar al pueblo para resguardarnos de esa gran tormenta.

Tabla 1. Ejemplos de técnica de adaptación

Para realizar la traducción, se ha empleado la técnica de adaptación. Se ha optado por neutralizar las palabras mencionadas, puesto que, en español, realizar la misma técnica que en el original y acortar las palabras podría conllevar otros problemas de traducción adicionales relacionados con la naturalidad del español, además, no existe un equivalente exacto a este caso. Sí se podría considerar como un equivalente cercano la opción de emplear apócopeos como «pa», «na» o «to», que son transcripciones de las variantes del habla popular (Fundéu, 2017). No obstante, en este ejemplo concreto, no aparece ninguno de los ejemplos mencionados («para», «nada» o «todo») y, si intentásemos acortar los verbos

como en el ejemplo, nos quedaría una traducción que recuerda a la variedad dialectal andaluza, lo cual no es el verdadero propósito de la autora. Además, el dialecto andaluz popularmente se encasilla como «gracioso» o incluso «vulgar» o «incorrecto» (López González, 2018); en definitiva, tiene connotaciones o una carga que afectaría al mensaje. Asimismo, al tener que realizar posteriormente una adaptación a lectura fácil de la traducción, si se empleasen indicadores visuales para expresar esta jerga, esto no supondría más que un impedimento para la comprensión del texto, que podría verse dificultada al incumplir las convenciones de la adaptación a lectura fácil.

El mismo caso se aplica al segundo ejemplo, *rec'lect (recolect)* y *we was*. Si quisiésemos plasmar estos rasgos de dialectos regionales en la traducción tendríamos que conformarnos con un resultado no del todo exacto y que aporta una cualidad al personaje de Martha no existente en el relato original. Realizamos entonces una adaptación, naturalización, no totalmente exacta, pero efectiva y que no dificulta el posterior proceso de adaptación.

Otro ejemplo lingüístico que exponemos es bastante recurrente en la traducción literaria y consiste en la conservación del estilo y ritmo del relato. A veces, el estilo es propio del autor y es tarea del traductor plasmar la misma función estética en la lengua meta. En este relato de Sarah Orne Jewett, es abundante el uso de adjetivos durante la parte descriptiva de la historia. En especial, en la primera parte del relato, donde hace una clara distinción entre las dos hermanas y sus distintas cualidades y actitudes ante determinadas situaciones. Para lograr conservar ese estilo que ha seguido la autora, se ha intentado conservar en la mayoría de los casos la aparición de toda clase de adjetivos. No obstante, para mantener un equilibrio entre la forma del relato y las convenciones de la lengua castellana, en algunos casos, se ha empleado la técnica de traducción de la omisión. Los motivos por los que se ha optado por esta opción son conservar la economía del lenguaje y, además, naturalizar la traducción, puesto que en español no es tan común el uso tan frecuente de adjetivos.

Original EN	Traducción ES
<i>But when tall, thin Mary, with her pleased, absentminded look...</i>	La esbelta Mary, con esa apariencia agradable y distraída...

Tabla 2. Ejemplo de técnica de omisión

En este ejemplo concreto, se han reemplazado dos adjetivos en inglés por uno en español. El único adjetivo aporta el mismo significado que ambos en inglés, puesto que, según la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (RAE, 2014), se entiende «esbelto» como «alto, delgado y de figura proporcionada».

Por último, exponemos otro ejemplo de problema lingüístico para el que se emplea la técnica de traducción de adaptación. En este caso, el fragmento contiene una expresión inglesa, cuyo significado

persigue la idea de que, si una persona quiere conseguir algo realmente, con determinación encontrará una forma de conseguirlo, por difícil que sea (Merriam-Webster, s.f.).

Original EN	Traducción ES
<i>"where there's a will there's a way" being as often true about getting well as it is about getting rich.</i>	«Más hace el que quiere que el que puede» funciona para enriquecerse, pero también para mejorarse cuando uno está mal.

Tabla 3. Ejemplo de técnica de adaptación

La traducción de expresiones idiomáticas es compleja debido a la posibilidad de no contar con un equivalente adecuado en la lengua meta. En ocasiones, se establecen equivalentes acuñados que, a pesar de no tener la misma estructura gramatical o expresar la idea de distinta forma, el mensaje se transmite correctamente y provoca el mismo efecto (tanto semántico como expresivo) de la expresión origen. En este caso, se ha empleado una expresión que, según el Centro Virtual Cervantes (s.f.) su significado es «alude a la fuerza de la voluntad, pues con ella se llevan a cabo actos cuya ejecución puede parecer imposible». El motivo por el que se ha escogido esta opción es por la similitud que presentan ambas en su significado. También se trata de una expresión algo común, no desconocida, que muchas personas podrían llegar a reconocer.

6.1.2. Problemas extralingüísticos

En este apartado se tratan elementos como aspectos culturales extranjeros y su forma de resolverlos en español. Por ejemplo, dentro de este apartado encontramos el término *patchwork*.

Original EN	Traducción ES
<i>"I don't know why my heart was so set on it," she announced later, with great humility, and Martha sniffed unmistakably from under the patchwork counterpane.</i>	—No sé por qué mi corazón estaba tan empeñado en ello —anunció más tarde, con gran humildad, y Marta resopló inconfundiblemente desde debajo de la colcha confeccionada con la técnica <i>patchwork</i> —.

Tabla 4. Ejemplo de traducción de préstamo

El término *patchwork* hace referencia a una técnica que consiste en confeccionar un tejido con trozos de distintas telas (Torres, 2020) y es frecuente su nombre en inglés para referirse a ello en distintas lenguas. Si investigamos, la traducción literal del término es «labor de retazos»; no obstante, la traducción al español tampoco transmite el significado claro del término, especialmente para aquellos lectores que no posean conocimientos amplios sobre la costura. En este caso, sería conveniente explicar

esta técnica de alguna forma. En el ejemplo, se realiza una pequeña adición que pretende explicar vagamente u ofrecer una pequeña aclaración del significado del término. Al incluir «técnica» el lector puede así llegar a la conclusión de que se trata de una forma de costura, si bien no sabe en qué consiste exactamente. Otra opción también posible sería emplear una nota al pie más detallada para que no quede ninguna duda sobre el significado; no obstante, en este caso una nota al pie disrumpe el ritmo de la lectura. La traducción del término al español no presenta ningún beneficio sobre conservar el anglicismo, puesto que, si se trata de una persona no familiarizada con este ámbito, «labor de retazos» es tan desconocido como *patchwork*. Por ello, consideramos conveniente la opción de conservar la palabra original y realizar un préstamo para evitar falsos sentidos o cambios en el mensaje. Además, como hemos mencionado anteriormente, su uso en inglés es también más frecuente que el español.

Otro ejemplo de problema extralingüístico es la mención del Día de Acción de Gracias, *Thanksgiving* en inglés.

Original EN	Traducción ES
<i>At last Martha said, in a business-like way: "Next week we shall be getting ready for Thanksgiving..."</i>	Por fin, Martha dijo con un tono serio: —La semana que viene debemos prepararnos para el Día de Acción de Gracias...

Tabla 5. Ejemplo de técnica de adaptación

Se trata de una festividad que, al contrario que otras celebraciones extranjeras en España que se han integrado, como Halloween, no se logró asentar en el país. Este es el motivo por el que supone una dificultad para la traducción, ya que, a pesar de tratarse una festividad bastante conocida, cabe la posibilidad de que algunas personas no posean conocimientos exactos sobre en qué consiste o cuáles son las costumbres relacionadas. El equivalente al español ya está establecido, así que la opción de realizar un préstamo y emplear el anglicismo no sería correcta. Optamos por emplear el equivalente debido a que, en el relato, se menciona la preparación de una cena e invitan al primo John para mostrar ese carácter de reunión familiar que tiene el Día de Acción de Gracias. Se puede intuir mediante el contexto que esta es una actividad que se realiza durante la festividad.

6.1.3. Problemas instrumentales

Podemos incluir como problema instrumental, es decir, un problema procedente del proceso de documentación o del uso de herramientas informáticas el siguiente segmento:

Original EN	Traducción ES
<i>You would do twenty-five cents' worth yourself many a time rather than rig all up in a rainstorm to lug it up a long hill!</i>	Si su casa estuviese en el pueblo, en lugar de perder tiempo al subir una gran colina bajo un aguacero, podrían aprovecharlo y sacar dinero para el negocio.

Tabla 6. Ejemplo de adaptación y ampliación

Este fragmento se clasifica dentro de esta categoría debido a la falta de materiales de documentación para el entendimiento de su significado en inglés. La estructura que sigue esta construcción sintáctica en el texto origen no resulta frecuente en el lenguaje actual y, además, es algo complejo segmentar la frase en unidades de significado para su posterior búsqueda en los recursos pertinentes (corpus o glosarios). Si realizásemos una traducción literal, es posible que no se transmitiese el mensaje original y ese es el motivo por el que optamos realizar una adaptación, que no necesariamente sigue la forma de la frase original o respeta el orden de sus elementos, pero que transmite el mensaje intencionado, aunque de manera generalizada.

Para la traducción de este segmento, se hace uso de las técnicas de adaptación y ampliación. La ampliación se realiza respecto a la construcción con valor condicional del principio; se trata de una adición que tiene el objetivo de ayudar al proceso de comprensión, puesto que la frase puede resultar algo confusa. La adaptación se ha realizado reformulando prácticamente todos los elementos de la frase para lograr transmitir el mismo mensaje que posee el relato en inglés.

6.1.4. Problemas pragmáticos

En este apartado, se abordarán problemas pragmáticos, que se relacionan con los actos de habla del texto original, centrándonos, en este caso, en la intencionalidad de la autora.

Este es un relato que, debido a su corta longitud, abre puertas a interpretaciones de los lectores, puesto que la autora no tiene mucha oportunidad de desarrollar más el argumento con pocas palabras. Sin embargo, ella decide escribir sobre algunos temas complicados con los que algunos lectores podrán identificarse: discusiones familiares, relaciones fraternales o trabajar en un oficio con una demanda irregular. Un elemento complicado en la traducción literaria es mantener la intencionalidad del autor, que en este caso se solventa siendo fiel a la forma de narrar los sucesos y a transmitir mediante las intervenciones de los personajes los mensajes de forma afin a su personalidad.

6.2. Adaptación

En el siguiente apartado se abordarán varios aspectos del proceso de adaptación a lectura fácil, realizada a partir de la traducción de elaboración propia que previamente se ha abordado. Se seguirá la

misma metodología que se aplicó en el apartado anterior sobre la traducción, es decir, se recurrirá a la creación de tablas para exponer los segmentos seleccionados y, a continuación, se realizará el comentario pertinente. Las tablas contendrán todos los elementos: el segmento original del texto origen, la propuesta de traducción y la propuesta de adaptación. Como mencionamos anteriormente, la lectura fácil es un concepto reciente y, al contrario que la traducción, no posee por el momento unas propuestas de modelos que estandaricen la clasificación de las dificultades. Por lo tanto, solo se enumerarán y se explicará cuál fue el proceso que se siguió para obtener la propuesta de adaptación final.

6.2.1. Dificultades del proceso de adaptación

Una dificultad común que ha surgido a lo largo de todo el proceso de adaptación fue la segmentación de ideas principales en oraciones distintas. Como se abordó en el marco teórico y según Rueda Bernao (2022), una adaptación a lectura fácil adecuada debería contener una idea en cada oración. La premisa es sencilla; no obstante, llevarlo a la práctica puede resultar algo más complejo. Además, debido a que las frases no deben ser extensas, uno de los mayores retos reside en poder expresar el mismo sentido en menos palabras. En especial, si contamos con las tendencias que sigue el español, una lengua que, a veces, abusa de oraciones subordinadas.

Original EN	Traducción ES	Adaptación ES
<i>It was Martha who had been called upon to go and keep house for her townspeople when they went away.</i>	Cuando alguien del pueblo se ausentaba, pedían a Martha que cuidase su casa durante su ausencia.	Los vecinos confiaban mucho en Martha. Ella cuidaba sus casas si ellos no estaban.

Tabla 7. Ejemplo de adaptación a lectura fácil

Se pueden apreciar de forma clara las diferencias de longitud entre la oración de la traducción y las oraciones de la adaptación. Aunque puedan parecer escuetas, en una adaptación a lectura fácil, emplear una oración por idea resulta beneficioso para expresar con más claridad las ideas.

También se realizó una adición al principio de la primera frase, puesto que ni en el texto original ni en la traducción aparece de forma explícita que los vecinos confiaran en Martha, es algo que, por la propia situación, se podría intuir, ya que una casa es un lugar muy personal con mucho valor tanto sentimental como material. Aun cuando esta idea puede parecer muy obvia, si solo se hubiese adaptado la otra idea sobre Martha haciéndose cargo de las casas de sus vecinos cuando ellos no estaban, sería una oración que, ante una perspectiva pragmática, quedaría algo desconectada del resto de la adaptación del relato y complicaría la comprensión de este. El segmento seleccionado pertenece al párrafo en el que

se describe al personaje de Martha y en el que se explican sus características y su papel dentro de la población. Si apareciera únicamente la segunda oración, se perdería la cohesión, puesto que «ellos», de forma anafórica, hace referencia a los vecinos, mencionados en la oración anterior. Realizar esa adición fue una decisión que se tomó con la intención de no dificultar la comprensión, uno de los objetivos principales de este tipo de adaptación.

Otro ejemplo de dificultad que se presentó a lo largo del proceso de adaptación es el siguiente:

Original EN	Traducción ES	Adaptación ES
<i>"If he didn't answer or didn't treat us well any way, I should think as you do; but I should like to ask him to come and spend Thanksgiving Day with us, and show him a forgivin' spirit."</i>	Si no nos respondiera o nos tratara mal de alguna manera yo también pensaría como tú, pero me gustaría pedirle que viniera a pasar el Día de Acción de Gracias con nosotras y ser capaz de mostrarle un espíritu indulgente.	—Él no se portaba mal. Me gustaría invitarle al Día de Acción de Gracias. Así le mostraremos que somos simpáticas.

Tabla 8. Ejemplo de adaptación a lectura fácil

La dificultad en este ejemplo reside en la primera frase de la adaptación. En el apartado sobre las convenciones de la adaptación a lectura fácil, se mencionaba que resultaba apropiado moderar el uso de las oraciones en forma de negación, puesto que una afirmación resulta más beneficiosa para la comprensión general del texto. No obstante, en este ejemplo en concreto, usar una oración afirmativa no transmitiría el mensaje correctamente. Supongamos que, en lugar de la propuesta del ejemplo, hubiésemos empleado «él se portaba bien». La carga en esa oración no transmite de forma exacta lo que hace la oración de la adaptación. Esto se debe a un principio similar a la atenuación. Según Briz (2007; en Cestero y Albelda, 2012), la atenuación es «una categoría pragmalingüística cuya función consiste en minimizar la fuerza ilocutiva de los actos de habla y el papel de los participantes en la enunciación con el fin de lograr la meta prevista». Esta dificultad fue muy específica, pues solamente se presentó un ejemplo de este caso.

En numerosas ocasiones, se emplea una doble negación para conseguir esta atenuación y, de forma generalizada en lingüística, la doble negación no implica afirmación, puesto que la concurrencia de ambos elementos negativos no anula el significado del enunciado (Español al día, 2022). Por ejemplo, al igual que «no es incorrecto» no necesariamente significa que sea correcto, «él no se portaba mal» no significa necesariamente que se portase bien. Se trata de matices que la audiencia, en la mayoría de los casos, debe sobreentender o intuir. En este segmento no se percibe una doble negación muy explícita; sin embargo, la presencia de «mal», que posee una gran carga negativa, realiza esa función junto al «no».

Considerar solo un extremo u otro en esta clase de aspectos relativos a la pragmática no resulta completamente correcto. Por tanto, a pesar de que las convenciones de la lectura fácil no recomiendan emplear de forma frecuente oraciones en forma de negación, esta se trata de una excepción y, por tanto, para facilitar la comprensión del texto adaptado, se ha conservado en la propuesta final la oración formulada de esta manera.

6.2.2. Glosario sobre la terminología

El vocabulario empleado en la adaptación adquiere un papel relevante en el entendimiento del texto. La elección de palabras debe ser cuidadosa y debemos decantarnos entre varias opciones por la que cumpla mejor nuestras necesidades. En este caso: proporcionar un significado sencillo y directo.

A continuación, se presenta un ejemplo en el que se ha reemplazado un término por otro acorde a las convenciones de la adaptación. El término «sastra» es el femenino aceptado de esta profesión. No obstante, pese a estar registrado, no es un sustantivo de uso tan común como «sastre». Es por ello por lo que se ha reemplazado por la opción que resulta más frecuente y, si existiera cualquier duda en cuanto al género, se solventa rápido al añadir el artículo determinado o indeterminado correspondiente (si se aplica a las dos hermanas de la historia, el femenino).

Original EN	Traducción ES	Adaptación ES
<i>tailoresses</i>	sastra	sastre

Tabla 9. Término de la adaptación a lectura fácil

En la propia adaptación se incluyeron cuadros de texto definitorios o explicativos de términos que podrían suponer una dificultad durante el proceso de lectura.

Martha exclamó:
—¡Dios mío!
¡Parece tan viejo como Matusalén!

Mary le respondió:
—Parece que está solo.

<p>Matusalén es un personaje religioso que vivió 969 años. Esta expresión compara a alguien con Matusalén. Significa que una persona es o parece vieja.</p>

Figura 5. Ejemplo de cuadro de texto explicativo

Ejemplos de estos términos son «gentil», «Día de Acción de Gracias», «Matusalén» y «empatía». Se trata de términos que son cercanos al lenguaje hablado, pero quizás su significado puede resultar algo confuso. Este es el motivo por el que se definieron, en caso de que pudiese surgir cualquier duda. Se ha incluido «Matusalén», ya que, además de ser un personaje que forma parte de una religión específica, se incluye dentro de la expresión «tan viejo como Matusalén». La expresión no se reemplazó por otra más sencilla al no poder encontrar un equivalente adecuado. Por ello, también se explicó en el

cuadro de texto para dispersar cualquier posible duda. Por último, se definió brevemente la festividad extranjera, que podría resultar desconocida para parte de los receptores debido a que, en España, no se lleva a cabo su celebración.

Término ES	Definición ES
gentil	Una persona gentil es alguien educado. Trata con respeto a los demás.
empatía	La empatía es una capacidad. Consiste en comprender las emociones de otras personas. También pensar en cómo se sienten los demás.
Matusalén	Matusalén es un personaje religioso que vivió 969 años. Esta expresión compara a alguien con Matusalén. Significa que una persona es o parece vieja.
Día de Acción de Gracias	El Día de Acción de Gracias es una fiesta extranjera. Su objetivo es agradecer las cosas buenas de la vida. Se celebra con los familiares. Se hace una cena juntos.

Tabla 10. *Glosario de términos explicados en la adaptación*

6.2.3. Retroalimentación de los validadores

En este apartado recogeremos las impresiones de la Asociación de Lectura Fácil de Castilla y León sobre la adaptación a lectura fácil del relato y consideraremos lo correcta que fue la propuesta en base a la retroalimentación, así como los aspectos que podrían mejorarse para la obtención de resultados más satisfactorios conformes a una adaptación profesional.

Abordaremos las distintas correcciones basándonos en tres diferentes categorías: formato, aspectos gramaticales y léxico. También se mostrarán algunos ejemplos que ilustran mejor las correcciones realizadas. Se empleará, de nuevo, la creación de tablas para mostrar la información (en este caso, la propuesta de adaptación y su respectiva corrección) y, de esta manera, poder contrastarla.

Respecto al formato, se realizaron modificaciones en el tamaño de la letra: de Arial 12 a Arial 14. Además, se marcó con negrita las palabras del glosario que se explicaban en cuadros de texto, para identificar más rápidamente aquellos términos que podrían resultar conflictivos.

En cuanto a aspectos gramaticales, indicaron que realizaron cambios en oraciones subordinadas (en su mayoría, concesivas) que no poseían un verbo principal y aparecían como oraciones independientes y, por ello, se incorporaron dentro de una oración principal. En aquellos casos, también se recomendaba la sustitución de algún «aunque» empleado por «pero», por ser una conjunción adversativa más sencilla.

También se realizó la modificación del orden de los elementos en algunos párrafos. El siguiente ejemplo ilustra este caso. Se unió la oración subordinada a la oración principal y se cambió la mayúscula, acorde a lo indicado en las normas ortotipográficas de la lengua española. Además, se unieron dos oraciones que podían juntarse sin que eso afectase a su comprensión para reducir la extensión del párrafo.

Adaptación a lectura fácil	Revisión
Confesaron que tenían dudas sobre su trabajo. Porque dependían de pedidos. A veces tenían. Otras veces, no. En especial, durante el invierno.	Confesaron que tenían dudas sobre su trabajo, porque dependían de pedidos. A veces tenían pedidos y otras veces, no, sobre todo, durante el invierno.

Tabla 11. Corrección de la adaptación

Por último, en las recomendaciones sobre el uso del léxico se han reemplazado algunos términos puntuales por otros que resultaban más sencillos. En la siguiente tabla se pueden observar algunos ejemplos de dichas modificaciones:

Adaptación a lectura fácil	Revisión
clima	tiempo
simple	sencilla
alimento	comida
hogar	casa

Tabla 12. Correcciones de la adaptación

Se presentó un caso en el que la modificación no se realizó solo para usar un término más sencillo. En la adaptación se empleó «malos tratos», el cual se reemplazó por «tratar mal». Esta opción responde mejor al momento en que fue escrito el texto y, además, el término empleado en la propuesta de adaptación hace referencia a una situación más concreta y grave que a lo que se refiere en el relato.

En general, destacan que, aunque algunas construcciones de la propuesta se podrían simplificar, responden bien al texto original y podrían conservarse tal y como estaban. De forma resumida, la impresión de la propuesta es que está muy resumida, pero la extracción de ideas principales es satisfactoria, ya que se han identificado y plasmado correctamente en el texto meta.

Por último, un validador leyó la adaptación y compartió que, la comprensión del texto se realizó sin problemas. Las ideas principales que extrajo de *Mary and Martha* fueron las siguientes:

- Las hermanas son diferentes, pero se entienden bien.
- Ellas se portan bien con su primo John y él les da una máquina de coser.
- Con la máquina ellas están más optimistas y creen que las cosas van a mejorar.

Consideramos que, lejos de compararse a una adaptación a lectura fácil profesional, es una propuesta aceptable puesto que, en este trabajo, se ha reflejado el valor de la investigación previa sobre el propio concepto, las convenciones y las normas que se deben seguir.

Es posible que la percepción inicial de la adaptación a lectura fácil es que se trate de un proceso «fácil» por el hecho de emplear oraciones cortas y términos sencillos; no obstante, no se debe subestimar, pues es más complejo de lo que uno podría pensar y requiere mucha atención al detalle.

VII. Conclusiones

A lo largo del trabajo hemos recibido nociones sobre el proceso de la adaptación a lectura fácil con el objetivo de conseguir como producto un texto más accesible. Asimismo, se ha abordado la necesidad de la adaptación a lectura fácil de distintos géneros literarios para que resulten útiles para sus correspondientes destinatarios y, de esta manera, fomentar la inclusión.

De acuerdo con lo explicado, para esta clase de adaptación la persona encargada necesitará formarse y documentarse antes de comenzar a trabajar en ella. La razón por la que se expresa esto es la necesidad de adquirir e interiorizar un nuevo punto de vista con unas nuevas prioridades que no resultan convencionales en otros servicios de traducción. La adaptación a lectura fácil es un medio de inclusión que facilita a los receptores no solo la comprensión del mensaje que se pretende transmitir, sino también la autonomía de obtener sus propias interpretaciones o pensamientos.

En lo que se refiere al apartado de traducción, concluimos que los modelos establecidos para clasificar los distintos problemas existentes y las técnicas apropiadas para resolverlos resultan de gran utilidad para realizar un análisis de traducción ordenado. Asimismo, los conocimientos adquiridos a lo largo del grado han agilizado el proceso de traducción y facilitado la resolución de problemas.

Con relación a lo antes expuesto, consideramos que la relación entre el proceso de traducción y el proceso de adaptación a lectura fácil es de gran relevancia para una accesibilidad plena y la inclusión

social de personas con discapacidad. Pese a que ambos procesos presentan una similitud respecto a la prevalencia del mensaje del texto original, una vez se realiza su transferencia al texto meta, las perspectivas adoptadas a lo largo de ambos procesos distan de manera considerable. Una adaptación a lectura fácil busca facilitar la comprensión del texto mediante el uso de oraciones cortas, apoyos visuales en caso de que sea necesario y explicaciones complementarias al texto de términos conflictivos, así como con la omisión de elementos que dificultan la comprensión de la lectura, como las frases hechas o las palabras con significado vacío. Por otro lado, la traducción no necesariamente se propone estos mismos objetivos y, en muchas ocasiones, no sigue unas convenciones que presentan restricción respecto al formato que se emplea para la presentación del texto (por ejemplo, tipo y tamaño de fuente).

Finalmente, consideramos que este trabajo ha resultado útil para esclarecer el concepto de lectura fácil y profundizar en el proceso que se ha de seguir para la obtención de una adaptación adecuada. Asimismo, hemos disipado las posibles concepciones erróneas sobre la lectura fácil y, además, nos hemos dado cuenta de la importancia de crear material accesible, apto para todo tipo de público, con la expectativa de seguir extendiendo esta práctica y que este trabajo contribuya a su avance.

En futuras líneas de investigación del trabajo planteamos la estandarización de dificultades o problemas de la adaptación, al igual que en la traducción. Esto serviría para facilitar el proceso al otorgar un nombre a los distintos casos y poder categorizarlos. Por otro lado, tras la experiencia adquirida durante el desarrollo del trabajo, también se podría plantear una adaptación de un texto más extenso o de un género textual distinto para extraer las diferencias existentes respecto al que se ha escogido para este trabajo, si las hubiera.

En conclusión, las perspectivas de futuro de la lectura fácil resultan prometedoras y serán un factor decisivo para el desarrollo de la inclusión y para conseguir un entorno más accesible para todo el mundo.

VIII. Referencias

- Autismo España. (25 de diciembre de 2015). Naciones Unidas diseña un nuevo logotipo de accesibilidad. <https://autismo.org/es/naciones-unidas-disena-un-nuevo-logotipo-de-accesibilidad/>
- Cary, R. (1967). Sarah Orne Jewett (1849-1909). *American Literary Realism*, 1, 61–66.
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Más hace el que quiere que el que puede. En *Refranero multilingüe*. Recuperado el 10 de mayo de 2024, de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59024&Lng=0>
- Cestero, A. M.^a y Albelda, M. (2012). La atenuación lingüística como fenómeno variable. *Oralia: Análisis del discurso oral*, (15), 77-124.
- Delgado, C. I. y Rodríguez, M. (junio de 2018). Primera norma técnica sobre Lectura Fácil. *UNE | Revista de la Normalización Española*, (4).
- Díaz Rincón, B. (2006). Definición, orígenes y evolución de la dislexia. *Papeles Salmantinos de Educación*, (7), 141-161.
- Donovan, J. (1980). A Women's Vision of Transcendence: A New Interpretation of the Works of Sarah Orne Jewett. *The Massachusetts Review*, 21(2), 365-380.
- Egea, C. y Sarabia, A. (noviembre de 2001). Clasificaciones de la OMS sobre discapacidad. *Boletín del Real Patronato sobre Discapacidad*, (50), 15-30.
- Español al día. (17 de enero de 2022). Preguntas frecuentes: doble negación. Real Academia Española. <https://www.rae.es/noticia/preguntas-frecuentes-doble-negacion>
- Fundación del Español Urgente. (2017). pa, to y na se escriben sin tilde. Recuperado el 29 de abril de: <https://www.fundeu.es/recomendacion/las-contracciones-pa-to-y-na-se-escriben-sin-tilde/>
- Gallardo, A., Pindado, B., Sánchez, C., Misfut, C. M., Luján, E., Cano, I., Pineda, J., Ansiporovich, J., Fernández, J. M., Bernal, M., Palazuelos, M.^a A., Uría, N., García, Ó., Hernández, R. y Gallego,

- S. (2018). *Validación de textos en lectura fácil: aspectos prácticos y sociolaborales*. Plena Inclusión Madrid.
- Gallardo, A. y Sánchez S. (27 de diciembre de 2017). Diccionario Fácil. Balance del año de lanzamiento y propósitos de año nuevo. Plena Inclusión Madrid. <https://plenainclusionmadrid.org/notas-prensa/diccionario-facil-balance-del-ano-lanzamiento-propositos-ano-nuevo/>
- García Muñoz, Ó. (2012). *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- García, S., Rojas, P. R. y Gordillo, E. (2017). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito). *Perspectivas Docentes*, 28(65), 46-54.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- IFLA. (2012). Directrices para materiales de lectura fácil. *IFLA Professional Reports*, (120).
- Inclusion Europe. (2019). Easy-to-read. <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read/>
- Lectura Fácil Euskadi. (15 de mayo de 2014). Objetivo: leer, participar y votar. <https://lecturafacileuskadi.net/blog/objetivo-gente-lea-participe/>
- López González, M.^a N. (2018). *La dignidad del habla andaluza*. Almuzara.
- Merriam-Webster. (s.f.). when there's a will, there's a way. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 3 de mayo de 2024, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/where%20there%27s%20a%20will%2C%20there%27s%20a%20way>
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209-243.
- Real Academia Española. (2014). Esbelto. En *Diccionario de la lengua española* (13 ed.). Recuperado el 3 de mayo de 2024, de <https://dle.rae.es/esbelto>
- Real Decreto 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social. *Boletín Oficial del Estado*, 289 de 3 de diciembre de 2013. <https://www.boe.es/eli/es/rdlg/2013/11/29/1/con>

Resolución 61/106 de 2006 [Asamblea General de las Naciones Unidas]. Por la cual se establecen las convenciones sobre los derechos de las personas con discapacidad. 13 de diciembre de 2006.

Rueda Bernao, M.^a J. (2022). Textos digitales accesibles y lectura fácil. En Sánchez Ramos, M.^a M. (Ed). *Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital* (pp. 51-73). Peter Lang.

Servicio de Información sobre Discapacidad (17 de febrero de 2021). La Convención de la ONU sobre los derechos de las personas con discapacidad. <https://sid-inico.usal.es/la-convencion-de-la-onu-sobre-los-derechos-de-las-personas-con-discapacidad/>

Torres, P. (23 de octubre de 2020). Tendencias de moda: Estampado Patchwork. *GNDiario*. <https://www.gndiario.com/estampado-patchwork-moda-paola-torres>

Vived, E. y Molina, S. (2012). *Lectura fácil y comprensión lectora en personas con discapacidad mental*. Prensas de la Universidad de Zaragoza.

IX. Anexos

Anexo I. Traducción de *Mary and Martha*

MARY Y MARTHA

Las veteranas hermanas Dean, así es como les llamaba la gente, vivieron siempre juntas. Lo que le había ocurrido a una, también le ocurría a la otra. A menudo se decía que las cosas que una sabía, la otra también, y debido a que todos estos años los pasaron de forma callada, lo que cada hermana consideraba que merecía la pena decir se había dicho ya muchas veces. Por todo esto, eran completamente distintas. Mary era muy suya, sencilla y cariñosa. Martha también era muy suya, demasiado impaciente con los necios y, aunque intentase ser cariñosa, no lo lograba. En ocasiones pensaba que su hermana pequeña había heredado el ser soñadora y sentimental ya que Martha, ante todo, era práctica y directa. No lo mostraba, pero se enorgullecía en parte de ser así, pues no sabía cómo Mary podría salir adelante sin su previsión y disposición para lo relacionado a sus necesidades.

El pueblo donde vivían respetaba mucho a estas dos hermanas. Se ganaban la vida con la costura; eran sastras de oficio. Aunque no tejían muchas prendas para los vecinos, pues estos encontraban muy conveniente y barata la ropa ya confeccionada en tiendas. No obstante, sí confeccionaban los primeros trajes de los niños y chaquetas o pantalones cada vez que surgía la oportunidad. También realizaban arreglos para los pocos vecinos adinerados que se lo podían permitir. Varias personas repetían la frase: «¡Qué sería de nosotros sin Mary y Martha Dean!» varias veces al año. Más de una vez surgió la pregunta de quién reemplazaría a estas buenas hermanas si algo les pasase. Martha era fuerte y enérgica, bajita y robusta en apariencia y animada si ocurría algo fuera de lo común. Tenía una excelente maña para hacer alfombras y era extremadamente juiciosa y sensata. Cuando alguien del pueblo se ausentaba, pedían a Martha que cuidase su casa durante su ausencia. Aunque a más de un vecino le hubiese gustado que Mary Dean estuviese con ellos en la enfermería, pues ella, tan gentil y callada, no insistía en hacer algo innecesario, al contrario que la buena, inquieta y dispuesta Martha; ella lo hacía de vez en cuando. A pesar de esto, todo el mundo reconocía a Martha como una excelente enfermera, ya que decían que estaba más que capacitada. A la mayoría le gustaba escucharla hablar con los enfermos, les aseguraba que solo estaban nerviosos y se adelantaban a los sucesos, que no había motivo para preocuparse y que ella había visto personas mucho peor. No se puede negar que este trato tenía resultados positivos en ocasiones. Por una parte, muchas personas confiaban tanto en Martha como en el médico, y era algo positivo que ella levantase los ánimos. «Más hace el que quiere que el que puede» funciona para enriquecerse, pero también para mejorarse cuando uno está mal. La esbelta Mary, con esa apariencia agradable y distraída, entraba a un dormitorio en un día triste y no decía nada más que «¿Cómo te encuentras?» o «He pensado que te gustaría tener compañía», mientras depositaba sobre la colcha un té de rosas recogidas de un arbusto superviviente al invierno, algo que no habría sido posible de no ser por los mejores cuidados. Cuando Mary hacía todo esto, se podría llegar a pensar que era demasiado pensativa y poco animada para estar en una enfermería. Aun así, con ella los pacientes deseaban más que nunca mejorar, aunque tan solo fuese para recompensar la amabilidad de esta enfermera. Cada una era útil a su manera. Aunque hay que confesar que Martha, con diferencia, hacía las mejores gachas. A veces preferías a una, pero sin intención de faltar el respeto a la otra.

Vivían juntas en una colina a las afueras del pueblo. La casa, de un color amarillo descolorido, con una planta y un ático, daba la impresión de haberse alejado ella sola. Quizás en el pasado se convenció a alguien para construir allí la vivienda y que así estuviese preparada para Mary Dean, que adoraba el silencio más y más a medida que se hacía mayor. A Martha no le parecía tan bien, pues ella deseaba estar dentro del pueblo. Pensaba que la media milla de distancia hasta allí era un paseo largo con mal tiempo y estaba segura de que tendrían más cosas que hacer si viviesen rodeadas de más gente. Si su casa estuviese en el pueblo, en lugar de perder tiempo al subir la gran colina bajo un aguacero, podrían aprovecharlo y sacar dinero para el negocio. Si hubiese más terreno junto a la casa, Martha no tenía ninguna duda de que lo venderían para aprovecharlo. Aunque cada vez que sacaba el tema, que era a menudo, su hermana de forma intensa le provocaba al no querer ver las ventajas que eso traería. Mary diría «Sabes tú más que yo» o «¿Crees de verdad que podríamos encontrar la casa perfecta?». Siempre parecía infeliz después de eso, pero se volvía a animar cuando su hermana, más enérgica, cambiaba de tema tras un tenso silencio. Mary adoraba cada brizna de hierba de su quinta parte de un acre; amaba incluso el gran saliente que ocupaba parte de su pequeño terreno y hacía que el resto se secase y quemara en pleno verano. Le parecía que, si abandonaba la casa, debía renunciar a las puestas de sol, las que ya había visto y las que quedaban por ver, de las cuales conservaba buenos recuerdos. Las buenas mujeres envejecían. Martha tenía reuma cuando hacía frío y era quien iba más a menudo al pueblo y sobre quien recaían la mayoría de los problemas. «Espero vivir y morir aquí, siempre y cuando no muera en el camino de ida y vuelta», dijo un día a un nuevo cliente, que les preguntó si habían vivido toda la vida en aquella casa.

Un día a mediados de noviembre, ambas hermanas permanecían ocupadas tejiendo en casa, cada una sentada frente a su ventana. A veces, Mary paraba un minuto o dos para observar el paisaje, como si de alguna manera disfrutara de los árboles sin hojas que contrastaban con el cielo gris, del horizonte de color amarillo pálido al suroeste, del ligero color marrón de los campos de cultivo y tierras y de los olmos de color bronce esparcidos por el paisaje, en contraste con el verde oscuro del bosque. Martha pensaba que era un día muy sombrío y triste; su ventana mostraba la carretera que llevaba al pueblo y apenas había pasado nadie en toda la tarde.

—Creo que lo único que haría que mereciera la pena vivir aquí sería una máquina de coser —dijo enérgicamente—. Podría aceptar encargos de la tienda de Torby de manera regular, como algunas personas van a hacer y, entonces, podríamos tener algo de lo que depender. No se puede salir siempre de casa por el tiempo y, aun así, hice eso y más para aguantar el último invierno. Una vez; acuérdate de aquella vez que estuvimos encerradas aquí cuatro días y no pudimos llegar al pueblo para resguardarnos de esa gran tormenta. Hay una gran diferencia desde que cortaron ese nuevo cruce. Y a mí me gustaría vivir donde pudiera estar segura de tener acceso a privilegios. Me pareció bien ir a la reunión de la semana pasada el viernes por la tarde cuando estuve en casa de los Ellis. No me siento bien cuando me voy y te dejo aquí sola, y la gente no quiere que vayamos las dos en lugar de una, al contrario que en el pasado.

Mary suspiró. Ella ya conocía todos estos argumentos, sabía que lo que querían era un trabajo fijo que pudiesen realizar en casa durante el invierno. Solo contaban con pocos ahorros en el banco, pues, por más que intentaban ahorrar, habían perdido por desgracia casi todo el dinero ahorrado durante sus vidas por la quiebra del ferrocarril hacía unos años. No podrían salir a trabajar fuera durante mucho más tiempo, Mary eso lo sabía bien. Martha no necesitaba repetirlo una y otra vez, pero cuando Mary miró a su hermana se sorprendió, como si fuese la

primera vez que notaba las marcas de su vejez. ¡Nunca había pasado! La enérgica muchacha de mejillas sonrojadas que había sido su orgullo y admiración cuando era niña no podía ser nunca otra cosa, a pesar del aspecto y los cambios que, con el tiempo, había descolorido su semblante. Martha también tuvo pareja durante esos días de mejillas sonrojadas. A veces Mary se asombraba de su valentía al mostrarse tan alegre y jovial, pues la hermana mayor había tomado las riendas de su vida tal y como vinieron, con resignación y sin quejas. Tal vez Mary sintiera la pérdida de la pareja más que la propia Martha, que había sufrido al principio, pero el dolor había desaparecido con los años. No llevaban prometidos mucho tiempo y ella apenas se había acostumbrado a su nueva relación antes de que él falleciese repentinamente. A veces, se decía a sí misma que todo era para bien y, a pesar de ello, le gustaba que la gente supiera que no era exactamente como otras mujeres solteras a las que nunca se les había instado a cambiar su situación. Sin embargo, cuando Martha permanecía sentada en silencio, sumida en sus pensamientos, y la simpática Mary le hablaba de sueños felices, esta se permitía arruinar aquellos sueños mediante algún comentario con poco tacto sobre la chaqueta que estaban haciendo o sobre el precio del té. Sin duda, ella también tenía sus propios pensamientos negativos.

En aquella tarde de noviembre reinaba el silencio y Mary, como de costumbre, se preguntaba humildemente si su hermana se sentía sola y preocupada, y si ella misma era la mitad de buena y sensible de lo que debería con un ser querido. Por fin, Martha dijo con un tono serio:

—La semana que viene debemos prepararnos para el Día de Acción de Gracias. No creo que hagamos tanto como de costumbre, pues no veo de dónde va a salir el dinero. Será mejor que nos apañemos sin un pollo, de todos modos, van a estar caros, y debemos pagar por la leña hasta cuando podamos.

—Yo estoy tan agradecida como cualquier otro día —dijo Mary, suavemente—. No sé qué haría sin ti, hermana. Espero que el Señor no nos separe —su labio temblaba al hablar—. Tú pensabas que nunca superaríamos este año —continuó en un tono más habitual—, pero aquí estamos, después de todo, y nos ha ido bien. Tenemos alimento y cobijo.

—El año que viene deberíamos retejar y organizar las vallas siguiendo alguna forma. Ojalá pudiéramos coser las cosas al aire libre tan bien como se hace dentro —Martha dijo con una sonrisa forzada, pero su rostro estaba sombrío.

—Sí, ¿verdad? —la hermana menor soltó una carcajada—. Desearía que tuviésemos una máquina de coser. Me atrevería a decir que con el tiempo serán más baratas. No hace ni cinco años que terminó la guerra.

—Y qué me dices de John Whitefield —dijo Martha enfadada. Mary parecía asustada. Siempre se lamentaba mucho cuando salía este tema—. Él nunca piensa en lo que nuestra gente hizo por él. No lo reconocería ni aunque estuviese delante de mis ojos y eso que somos las únicas primas que tiene por parte paterna. Parece que ahora que envejecemos a la vez se empieza a interesar en nosotras. Debe haber leído nuestros nombres en la lista de los que perdieron sus ahorros en el ferrocarril y sabe que era todo lo que nos quedaba.

—Quizá piense que no nos interesamos por él —aventuró Mary, tímidamente—. A veces he pensado en él y me he preguntado si supuso que estábamos en su contra. Había mucho rencor entre las familias cuando éramos jóvenes y no le hablábamos cuando éramos niñas. A un hombre joven eso le afectaría tanto como cualquier otra cosa.

—Yo tampoco le hablaría ahora —espetó Martha al mismo tiempo que su hilo de lino se rompía—. Todo el mundo decía que trataban a nuestra gente de forma indignante. No esperes que persiga a esos ingratos y cínicos.

Mary apenas entendía de dónde salía tanto coraje.

—Te aseguro que no intento irritarte —dijo simplemente—. Si no nos respondiera o nos tratara mal de alguna manera yo también pensaría como tú, pero me gustaría pedirle que viniera a pasar el Día de Acción de Gracias con nosotras y ser capaz de mostrarle un espíritu indulgente. No tiene tanto dinero como para que piense que lo hacemos por otros motivos —armándose de valor— y sabes que será el primer Día de Acción de Gracias desde que murió su esposa, la que vimos en el periódico.

—Debo reconocer que eres muy insistente en que no tengamos nada para cenar —sonrió la señorita Martha, malhumorada, juntando su gran aguja y su dedal de acero de golpe—. No me prestaré a tales ideas y no hay más que hablar.

Se levantó y desapareció enfadada en la despensa, donde empezó a mover ollas y sartenes como si tuviera que comenzar los preparativos del Día de Acción de Gracias en ese mismo momento. Sin embargo, Mary Dean, a quien todo el mundo consideraba caprichosa y poco práctica, siguió cosiendo hasta que desaparecieron los últimos rayos de sol. No sabía por qué estaba tan decepcionada de no poder invitar a su primo desconocido. No pensaba en él a menudo, pero siempre se había sentido un poco avergonzada y apenada por aquella disputa familiar que había hecho a todos tan resentidos y rencorosos cuando era una niña. Su padre pensaba que el tío de Mary le había estafado sus derechos sobre una vieja granja.

Pasaron al menos tres días y Mary se dio cuenta que su hermana estaba muy callada y no se podía razonar con ella y, a pesar de las experiencias anteriores, Mary se sorprendió mucho al enterarse a última hora de la noche, justo cuando se iban a la cama, que aquel día una carta iba en dirección al primo John, pidiéndole que pasase el Día de Acción de Gracias con ellas en la casa de la colina.

—No te habrías dado por satisfecha de otra forma —dijo la buena mujer de mala gana, mientras salía rápido de la habitación. La gentil Mary se temía lo peor. Sabía que sería una molestia bastante inoportuna para su hermana, pero se sintió muy contenta y extremadamente agradecida con su cabeza de familia por su generosa acción.

—No sé por qué mi corazón estaba tan empeñado en ello —anunció más tarde, con gran humildad, y Marta resopló inconfundiblemente desde debajo de la colcha confeccionada con la técnica *patchwork*—. Espero que su estancia no sea muy larga —observó de forma alegre. Así se restableció la paz y Martha Dean pensó en la cena y habló de sus ideas mientras Mary la escuchaba encantada y miraba, apoyada en su almohada, cómo por la ventana de su pequeña habitación se apreciaban las estrellas de invierno, blancas y titilantes.

—¡El señor me lleve! —exclamó Martha la mañana de Acción de Gracias—. ¡Ya viene, y parece tan viejo como Matusalén!

Las hermanas observaron juntas cómo su invitado subía la larga colina e hicieron comentarios sobre su aspecto.

—Parece muy solo —dijo Mary, pero Marta se alejó a toda prisa a mirar el pollo que acababa de meter al horno.

—Lo que parece es que tiene hambre —gruñó por el camino, y revisó satisfecha las teteras después de comprobar que el horno seguía a la temperatura correcta. Bastante tenía ya con ocuparse de la cena. Mary podía ocuparse de la compañía. Aunque, a pesar de todo, era algo bueno el tener compañía, especialmente si se trataba de alguien que parecía disfrutar de su compañía. Al crecer, no podría haberse parecido más a su querido y sincero padre en estos últimos años. No podía ser un mal hombre y parecía que hacía mucho tiempo que no veían a uno de los suyos en la mesa.

Por ello, Martha puso todo su corazón en hacer su frugal cena tan buena como fuera posible. Una o dos veces se sentó en el salón y trató de hablar de los viejos tiempos, pero no tuvo mucho éxito. Constantemente evitaban los temas desagradables, parecía que esta familia dividida no tenía más tradiciones que la de pelearse.

No obstante, el invitado estaba tan contento de venir que hasta resultaba patético. Podía hablar con su prima Mary sobre la alegría que le había proporcionado la carta de Martha. No mencionó que no había sido una carta muy cariñosa precisamente, pero dijo la verdad sobre el deseo frecuente de poder hablar de los viejos tiempos y tener sentimientos más afectuosos los unos hacia los otros desde que se había hecho mayor.

—Estaba tan destrozado este año —añadió, lastimero—. Cada vez echo más de menos a mi mujer. Ella era un poco más joven que yo y siempre parecía tan agradable y vivaz. Bueno, si una de vosotras se queda sin la otra, sabréis cómo me siento, es todo lo que puedo decir.

Mary sintió un pinchazo repentino en su corazón. Parecía tan apenada y compasiva que tuvo que escuchar muchas cosas más sobre la esposa fallecida. Cada vez sentía más y más simpatía por el primo John Whitefield y, para cuando la cena estuvo lista, ya podían considerarse amigos. Después vino la cena, de la que las dos mujeres y su invitado disfrutaron mucho. Martha había puesto el mejor mantel y la mejor vajilla. Había hecho todo lo posible para que esta pequeña celebración fuese todo un éxito. Hasta ella en ese momento se sintió llena del espíritu del día y no dejó vislumbrar en su rostro la menor sombra de desaprobación cuando Mary dijo:

—Hermana, estoy segura de que hoy deberíamos estar muy agradecidas por todas estas cosas buenas y por la compañía del primo John. No creo que debamos ponernos mala cara nunca más —y el primo asintió con la cabeza más de una vez, mientras algo parecido a una lágrima brillaba en sus ojos, que miraban hacia Mary Dean.

Hablaron de los viejos tiempos y se dijeron que lo pasado, pasado está. Algunos amigos de las hermanas habían sido muy amables: una de ellas les había ofrecido arándanos, que a Martha le gustaban mucho, pero que se había negado a aceptar, ya que aquel año eran muy caros.

Evidentemente, el primo John se había arreglado con cuidado, pero aun así parecía algo desaliñado, y los inteligentes ojos de las hermanas vieron tanto la falta de una o dos puntadas como la falta de un botón. Parecía más amable que nunca cuando se plantó ante Martha para que le remendara el abrigo, cosa que tan solo le llevó un minuto. Nada así se les pasaba por alto, dijo Mary, orgullosa.

—Chicas —dijo el señor, de repente—, chicas, quiero saber si, con todo vuestro oficio de costureras, ¿no tenéis ninguna máquina de coser? —Las mujeres se miraron con cierta tristeza y contestaron que no.

—Ya sé lo que he de hacer por vosotras —y los rostros marchitos se animaron—. Os enviaré la de Maria. Ella la arregló, era una que le regaló su hermano Josiah, que está tan bien en Nueva York. Dijo que era una de los mejores y ahí se ha quedado. He estado pensando que tendría que venderla. Os la enviaré de inmediato —miró a ambas hermanas, que estaban encantadas—. No la rechazaréis, ¿verdad? —preguntó, como si hubiese algún peligro de que eso ocurriera.

Las hermanas confesaron lo desconcertadas que habían estado acerca de su trabajo durante el invierno, no habían reconocido tan plenamente ni siquiera entre ellas que algunos de sus clientes antiguos ya habían muerto, que apenas les compensaba coser a mano y que casi nadie necesitaba trabajo de sastrería. De ningún modo podrían estar fuera todo tiempo, o ser de tanta ayuda a sus vecinos como antes. Sin embargo, ahora estaban seguras de que les iría bien si tuvieran una máquina. El señor Torby, de la tienda, pagaba excelentes precios por el mejor trabajo.

El primo John se quedó hasta el día siguiente y le vieron bajar la colina, sintiéndose muy agradecidas con él.

—Se necesitan dos para pelear, pero solo uno para arreglarlo todo —dijo Martha, que se giró de repente hacia Mary. Ambas se sentían más jóvenes que en mucho tiempo y se compadecían del aspecto envejecido y los pasos lentos de su primo—. Todo te lo debo a ti —continuó en un tono que no era habitual en ella—. Mary, creo que has hecho lo correcto y has escuchado las palabras del Señor mientras yo me he centrado demasiado en servir.

Mary defendió que solo Martha podría haber hecho sentir tan cómodo al primo John y haberle conseguido una buena cena de Acción de Gracias.

—La cena es lo de menos —dijo Martha, esta vez en su forma habitual y breve de hablar—. ¡Mira! Está empezando a nevar. Ojalá, si cae una buena nevada, pudiéramos poner trineos a la casa y deslizarla colina abajo —parecía de muy buen humor y Mary rio suavemente.

—Todos los años dices lo mismo, ¿verdad, Martha? Piensa cuánto tiempo hemos deseado tener una máquina de coser y al fin vamos a tenerla. Supongo que para cuando llegue ya sabrás utilizarla.

Anexo II. Adaptación a lectura fácil de *Mary and Martha*

MARY Y MARTHA

Las hermanas Dean vivieron toda su vida juntas.
Ya se habían hecho mayores.
Las dos pasaban mucho tiempo juntas
y compartían lo que sabían y lo que hacían.
Tenían todo esto en común,
pero sus personalidades eran diferentes.

Se llamaban Mary y Martha.
Mary era simple y cariñosa.
Martha era impaciente y más brusca.
Mary era sentimental y soñadora
Martha era práctica y directa.
Así eran las hermanas.

Vivían en un pueblo y
allí las respetaban mucho.
Trabajaban como sastres.
Hacían trajes, chaquetas o pantalones para los habitantes del pueblo.
También les arreglaban la ropa.

Martha era bajita y robusta.
Hacer alfombras era su especialidad.
Los vecinos confiaban mucho en Martha.
Ella cuidaba sus casas si ellos no estaban.
También trabajaba como enfermera a veces
y animaba a los enfermos.

Mary era esbelta
y también trabajaba como enfermera.
Ella era más gentil y amable con los pacientes.
También los cuidaba de forma diferente a Martha.

Una persona gentil es alguien educado. Trata con respeto a los demás.

La casa de las hermanas estaba en una colina.
Aislada en las afueras del pueblo.
Era de color amarillo.

A Mary le parecía bien.

Le gustaba el silencio.
Martha preferiría vivir dentro del pueblo.
A veces, se peleaban por ello.
A Mary le gustaba el paisaje de su casa aislada,
Martha prefería relacionarse con más gente.

La colina era un problema,
porque las hermanas envejecían.
Era más difícil volver a la casa desde el pueblo.

Un día de noviembre,
las hermanas tejían en casa.
Mary observaba el paisaje.
Disfrutaba de las vistas coloridas
y Martha opinaba que era un día triste.

Martha le dijo a su hermana:
—Si tuviéramos una máquina de coser,
nuestra vida aquí sería mejor.
Podríamos aceptar más pedidos
y no depender del clima para ir al pueblo.
Además, no me gusta ir allí
y dejarte aquí sola.

Una y otra vez habían hablado de este tema.
Querían un trabajo fijo
y poder trabajar desde casa.
No tenían muchos ahorros en el banco.
Los habían perdido hace tiempo.
Fue culpa del cierre del ferrocarril.

Mary reflexionó.
Martha y ella habían envejecido,
pero su hermana era todavía enérgica y alegre.
Aunque tenía momentos de tristeza también.
Por ejemplo, cuando su antigua pareja falleció.
Si Mary intentaba animarla en un mal día,
Martha cortaba la conversación de golpe.

Durante esa tarde de noviembre,
las hermanas estaban en silencio.

Hasta que Martha habló:
—Pronto es el Día de Acción de Gracias.
Tenemos que pensar en las preparaciones.
Aunque no podemos gastar demasiado dinero.

—Siento que es un día cualquiera —dijo Mary—.
Yo estoy contenta de estar a tu lado, Martha.
Tenemos alimento y un hogar.
Estamos bien.
Aunque espero que el Señor no nos separe —dijo con preocupación—.

El Día de Acción de Gracias es una fiesta extranjera. Su objetivo es agradecer las cosas buenas de la vida. Se celebra con los familiares. Se hace una cena juntos.

Martha aseguró a Mary:
—Hay otras cosas por las que preocuparse.
Tenemos que hacer reformas en la casa.

Mary, por otro lado, compartió:
—A mí me gustaría tener una máquina de coser.
Creo que serán más baratas en el futuro.

—Oye, ¿te acuerdas de John Whitefield? —dijo Martha enfadada—.
Él nunca piensa en nosotras
y en lo que hicimos por él.

Mary respondió:
—Quizá piensa que nos da igual.
Cuando éramos pequeñas,
había mucho rencor entre nuestras familias.
Además, no hablábamos con él.

Martha dijo de forma brusca:
—Tampoco quiero hacerlo ahora.
Existían rumores sobre malos tratos a nuestra gente.
Quiero ignorar a personas como él.

—Él no nos ha tratado mal.
Me gustaría invitarle al Día de Acción de Gracias.
Así le mostraremos que somos simpáticas.

La respuesta de Martha fue:
—Si viene, tendremos menos comida para cada uno.

No quiero que venga.
No hay más que hablar.

Martha se levantó y se alejó de Mary.
Entró en la despensa enfadada.
Mary se sentía decepcionada,
porque su hermana había rechazado su idea.

Pasaron tres días desde la discusión.
Martha estaba muy callada.
Aunque algo sorprendió a Mary.
Su hermana había enviado una carta al primo John.
Al final, le habían invitado al Día de Acción de Gracias.

—Si no lo hubiera hecho,
estarías de morros —dijo Martha.
Mary se explicó:
—Quería que viniese.
Aunque espero que no se quede mucho tiempo.

Llegó el Día de Acción de Gracias.
Ambas miraban por la ventana.
El primo se acercaba a la casa.

Martha exclamó:
—¡Dios mío!
¡Parece tan viejo como Matusalén!

Matusalén es un personaje religioso que vivió 969 años. Esta expresión compara a alguien con Matusalén. Significa que una persona es o parece vieja.

Mary le respondió:
—Parece que está solo.
—No, lo que parece es que tiene hambre —Martha gruñó.

Aunque fuese de mala gana,
Martha preparó una gran cena.
Mientras tanto, Mary hablaba con el primo.

John se sintió cómodo en casa de las hermanas Dean.
Tanto, que hasta habló de su esposa fallecida.

—Echo de menos a mi mujer.
Si una de vosotras pierde a la otra,
sabr a cómo me siento.

La empatía es una capacidad.
Consiste en comprender las
emociones de otras personas.
También pensar en cómo se
sienten los demás.

Mary sintió empatía por su primo.
Después de la cena y las conversaciones,
las hermanas y John podr an considerarse hasta amigos.

Mary dijo a su hermana:
—Martha, hoy deberíamos dar gracias por todo lo bueno.
También por tener al primo John aquí.

Hablaron de los viejos tiempos.
Decidieron olvidar sus problemas familiares.
Acordaron pasar página.

El primo entonces pregunt :
—Vosotras que sois sastres,
 ten is una máquina de coser?

Ellas contestaron que no.

Entonces, el primo John les dijo:
—No se hable más.
Os enviar  la de mi mujer.
No la rechazar is,  verdad?

Las hermanas la aceptaron.
Confesaron que tenían dudas sobre su trabajo.
Porque dependían de pedidos.
A veces tenían.
Otras veces, no.
En especial, durante el invierno.
Tampoco tenían demasiados clientes.

John se quedó hasta el día siguiente.
Las hermanas se sentían muy agradecidas.

Luego, Martha habl  a su hermana:

—Para una pelea se necesitan mínimo dos personas.
Y solo se necesita una para arreglar el problema.
Mary, has hecho lo correcto.

Mary también reconoció el papel importante de Martha en la cena
y todas las preparaciones que hizo.
Ambas hicieron sentir cómodo al primo.

—La cena es lo de menos —dijo Martha, de buen humor—.
¡Mira! Empieza a nevar.
Quizás nieve mucho.
Podremos usar trineos.

Mary contestó:
—Todos los años dices lo mismo, Martha.
Aunque este va a ser especial.
¡Tendremos una máquina de coser!
Cuando llegue seguro que sabrás cómo usarla.